

עניינים תוכן

- מבוא 2
- פרק ראשון : יוסי בנאי 3
- ז'ורז' ברסנס 5
- פרק ניתוח 7
- דיון וסיכום 16
- ביבליוגרפיה 17

מבוא

עבודה זו תבקש לבחון את היצירות של יוסי בנאי כאשר הוא תרגם את ברסנס וייבא את השירים שלו לישראל. בנאי נוגע בתור זמר בעל קול עמוק וסגנון הגשה ייחודי מאוד לו. הוא הרבה לשיר שירים מתורגמים רבים של ז'ק ברל, ברסנס ואחרים. את מרבית השירים שלו בצרפתית תרגמה נעמי שמר או אחרים. השפעתו של ברסנס על בנאי הביאה לכך שהמוזיקה הצרפתית הפכה להיות הרבה יותר נפוצה בישראל.

ברסנס היה אדם אשר הגיע לפרקו ולהצלחה המוזיקלית שלו לאחר שנים רבות שבהם הוא היה דר רחוב וסבל מתקופות שונות של סבל. הדבר השפיע על יצירתו אשר עוסקים בנושאים חברתיים קשים ולא קלים לשמיעה. כדי להעביר את המסר בצורה שלא תקשה על השומע הוא עושה זאת באמצעות מוזיקה קלילה, חיוכים רבים והעברת המסר בצורה חביבה. כך המסרים הקשים עוברים בצורה אשר תוכל להיות מקובלת יותר על השומעים. בנאי היה אחד מן האומנים הבולטים ביותר בישראל במשך העשורים הראשונים להקמת המדינה. הוא נחשב לאחד מאושיות התרבות הישראלית ומשום כך ההשפעה שלו על התרבות הישראלית הייתה רבה.

עבודה זו תבקש לבחון את מידת ההשפעה של ברסנס על בנאי. שאלת המחקר של העבודה תהיה:

כיצד השפיע ברסנס על בנאי באופן כללי כפי שהדבר בא לידי ביטוי ביצירות אותם תרגם לעברית?

על מנת לענות על שאלת המחקר אערוך את המבנה הבא. הפרק הראשון של העבודה יסקור את הרקע הביוגרפי של ברסנס ושל יוסי בנאי. הפרק השני של העבודה יהיה פרק ניתוח אשר יראה כיצד השירים של ברסנס באו לידי ביטוי בשירים של בנאי. האם היו שינויים או שמא השירים שמרו על האופי המסורתי שלהם. פרק זה גם יכלול ניתוח של שירים בולטים, כדי לעמוד על הדומה ועל השונה בין האישים.

השערת המחקר היא כי בעקבות יכולת ההשפעה של בנאי על הציבור הישראלי, הוא הושפע בעצמו מברסנס והשפיע על הציבור הישראלי כך שהוא יאהב את השירים הצרפתיים שייתכן ולא היה מכיר לולא בנאי היה מוצא עניין ואהבה בשיריו של ברסנס.

פרק ראשון: יוסי בנאי

רקע ביוגרפי

יוסי בנאי נולד בשכונת מחנה יהודה אשר נמצאת בירושלים. הוא גדל בסביבת השוק מאחר והיה בן של משפחה שעסקה במכירת תוצרת חקלאית בשוק. הוא היה בן למשפחה מרובת ילדים וענייה מאוד, למרות שלימים הצמיחה אנשי תרבות ובמה רבים¹. יוסי בנאי מעולם לא למד בצורה מסודרת ולא סיים את בית הספר העממי. את השכלתו הוא רכש בעצמו שנים מסוימת לאחר מכן. כבר מגיל צעיר העלה יוסי בנאי, יחד עם אחיו חיים בנאי, מופיעים שונים במסגרות לא מקצועיות למען שעשוע ההמונים. את ההשפעה של התיאטרון הוא ספג בעקבות הסתננות חוזרת ונשנית להצגות תיאטרון שהוא היה מצליח להיכנס אליהם ללא תשלום מידי פעם. הוא טען כי השפעה זו הגיעה מאחיו הבכור, יעקב בנאי, שאהב מאוד את הצגות התיאטרון. בני עצמו הצטרף לתכנית הראשונה של להקת הנח"ל ב-1951 בתור אחד הבדרנים של הלהקה (בנאי, אישים).

במהלך השירות הצבאי שלו יוסי בנאי למד בסטודיו למשחק של פאני לוביץ. הוא למד במשך שנתיים בשביל שהוא יוכל להמשיך ללמוד אצלה ולהתקרב לאומנות הבמה דרך ההדרכה שלה. למרות שבתחילה נאמר לו כי אין לו עתיד במקצוע הוא החליט כי הוא בכל זאת יהיה שחקן תיאטרון והתקבל ללימודים למשחק של בית ספר הבימה תחילה בתור ניצב ולאחר מכן כבר נטל תפקידי אופי גדולים יותר. כאשר היה יוסי בנאי באמצע שנות העשרים שלו הוא החליט להתפטר מהבימה מתוך הרצון להיות שחקן עצמאי שלא יהיה כפוף למסגרת תיאטרונית. הוא נסע לפריז והחל ללמוד את התרבות הצרפתית עם דגש על שאנסונים. כאשר חזר ארצה הוא החליט לחזור להבימה ושם שיחק בהצגות תיאטרון רבות במשך השנים. הוא עבד רבות עם ניסים אלוני ויחד יצרו הצגות רבות ואף הקימו תיאטרון משלהם, אשר נסגר לאחר תקופה די קצרה (בנאי, אידיבי).

תפקידו האחרון בתיאטרון היה במחזה כתר בראש מאת יעקב שבתאי, ובו הוא שיחק את דמותו של דוד המלך. הוא זכה על תפקיד זה בפרס השחקן הטוב ביותר וזה היה תפקידו האחרון בתיאטרון לפי מותו.

¹ אימו למשל התבטאה בנוגע לילדות שלו כך שהיא גידלה אותו "בין כביסה לכביסה".

תקציר זה כפוף לתקנון אתר Grade.co.il ויחולו עליו התנאים הכתובים שם. העושה שימוש במסמך, לרבות קריאתו, מקבל על עצמו ללא סייגים את כל התנאים הקבועים בתקנון. מעבר לכך, אין להעתיק, לשכפל, לשנות, להפיץ, לפרסם, לשדר, להציג בפומבי, להעמיד לרשות הציבור, למסור או למכור לצד שלישי או לעשות שימוש מסחרי כלשהו במסמך זה ו/או כל חלק ממנו.